

**P**ORTUGOLO  
EDITORA

A decorative border of intricate blue scrollwork and floral patterns frames the central text on a solid blue background.

# DICIONÁRIO DOS PORTUGUESES DE FRANÇA

---

OU COMO SE TRANSFORMA UMA LÍNGUA NUMA GARGALHADA

1ª EDIÇÃO

MIGUEL PADEIRO E EDUARDO PEREIRA

# Dicionário dos Portugueses de França

Ou como se transforma uma língua numa gargalhada

281 palavras recolhidas

*Miguel Padeiro – Eduardo Pereira*

**1ª edição**

**Fevereiro de 2007**

## Preâmbulo

Eis o primeiro dicionário de *emigrantês*. Este dialecto – chamemos-lhe dialecto, criado de uma forma involuntária pelos emigrantes portugueses não é um dialecto reconhecido, apesar de muito falado pelo mundo fora. Chegou a hora de pôr fim a essa injustiça e, sem deixar de promover a língua portuguesa, de homenagear esta cultura esquecida e menosprezada, porque de origem pobre e discreta.

E porque a historia do *emigrantês* é intimamente ligada à historia da imigração, este projecto também é uma oportunidade para agradecer aos nossos pais e avós, àqueles que, de uma maneira ou de outra, nos deram esperança e futuro, sem esquecer nunca quem somos e de onde viemos. Quaisquer que sejam as críticas linguísticas, históricas, sociológicas, que lhes possam ser atribuídas, eles merecem este sinal de respeito e de carinho. Sem querer, criaram.

Perdoem-se lhes, portanto, os erros cometidos numa língua que não era deles, e a qual foram salpicando, numa lógica de apropriação da nova língua, uma dose de português da aldeia, inventando assim um dialecto que tanto pode irritar os defensores da língua de Camões como pode proporcionar gargalhadas a quem o sabe apreciar.

Sendo universal, o *emigrantês* não é único, apresenta variantes regionais respeitantes aos países de acolhimento e integração. O dicionário que se segue diz respeito ao *frantuguês*, ou *frantuga*, o dialecto da comunidade portuguesa de França - a primeira comunidade estrangeira do país - que já conta com Portugueses ditos de terceira geração, também designados por luso-descendentes.

E foi precisamente desses luso-descendentes, de segunda e terceira geração que nasceu esta iniciativa. A recolha das palavras foi efectuada na sua grande maioria através da Internet, apoiando-se num apelo lançado junto da comunidade do site [www.portugolo.com](http://www.portugolo.com). E se este site dedicado ao futebol português foi palco desta iniciativa, não foi mero acaso : o futebol, junto com o trabalho e com algumas actividades culturais, constitui afinal um dos principais elos de ligação entre os Portugueses que residem no estrangeiro.

Passeando – ou melhor : *promenando-se* – por estas páginas, o leitor irá descobrir algumas pérolas que compõem o tesouro comum da comunidade portuguesa de França. O vocabulário reflecte naturalmente os modos de vida, usos, referindo-se ao dia-a-dia, ao convívio e ao trabalho, com particular destaque para as obras e outros trabalhos manuais. O léxico também acompanha o emigrante nas suas dificuldades administrativas, com procedimentos, formulários, instituições desconhecidas em Portugal e por isso adaptadas à linguagem *frantuga*.

O *frantuguês* é hoje falado de maneira consciente ou inconsciente, e muitos dos luso-descendentes que o praticam até nem dominam a língua portuguesa. Mas acrescentaram-lhe outra vertente com a inclusão de palavras francesas derivadas do português, caso das palavras *caser* ou *préjudicier* entre outros exemplos, ao passo que o sentido original é a tradução do francês para o português, como atesta a conceituada expressão “cassar a cruta”. O *frantuga* ganhou assim outra dimensão, muito por culpa deles, e ganha novas palavras a cada regresso

de férias a Portugal, momento único para a valorização e implementação linguísticas, por ser este o ponto alto da confusão das linguagens.

Aqui vai o primeiro passo para o reconhecimento dos dialectos *emigranteses* através deste dicionário. Espera-se que este projecto venha a desenvolver-se, nomeadamente através do novo site na internet (<http://frantugues.pt.vu>), e conta-se com a apoio de todos os Portugueses, emigrantes e outros luso-descendentes para completar esta obra, e dar a conhecer e reconhecer todos os dialectos *emigranteses*.

Os autores

## Abreviações e estrutura das entradas

*Deriv.* : derivado de.

*Fem.* : feminino.

*Sign* : significa.

Cada entrada é estruturada da seguinte maneira :

### **Palavra frantuguesa**

Tradução portuguesa

*Tradução francesa*

Exemplo de uso (eventualmente)

Ver : outra entrada (eventualmente)

- Informação complementar

No caso das palavras serem assinaladas com \*, significa que a palavra deriva principalmente da língua portuguesa e que é usada em frases francesas. É o caso de 22 palavras, isso é, 8 % das palavras e expressões frantuguesas identificadas até agora.

Nota : colabore connosco, submetendo palavras e expressões que ainda não foram encontradas, enviando as suas propostas para : [frantuga@hotmail.fr](mailto:frantuga@hotmail.fr) ou acedendo ao nosso site : <http://frantugues.pt.vu>.

Serão adicionadas as propostas correctas e os nomes dos respectivos colaboradores.

## A

### Abonamente, abonamento

Assinatura

*Deriv. de : abonnement*

### Ajutar

Adicionar

*Deriv. de : ajouter*

### Amuleta

Omeleta

*Deriv. de : omelette*

### Amundadiú

Valha-me Deus !

*Deriv. de : Nom de Dieu !*

### Aparelho de fotografias

Máquina fotográfica

*Deriv. de : appareil-photo*

### Aposter\*

Apostar

*Parier, miser*

### Apel, apeles

Chamada

*Deriv. de : appel*

*Ex. : tive um apel*

### Apré, après

Depois

*Deriv. de : après*

### Aprender

Ensinar. A confusão tem a sua origem na ausência de *nuance* entre *apprendre* e *enseigner* no francês.

*Deriv. de : apprendre*

### Apuiar

Carregar, apoiar

*Mist. de : appuyer, apoiar*

*Ex. : apuío aquela equipa ; apuías no botão.*

### Arranjar

Arrumar

*Deriv. de : ranger*

### Arretar

Parar

*Deriv. de : arrêter*

*Ex. : arreta o carro !*

### Assentar-se

Sentar-se

*Mist. de : s'asseoir, sentar-se*

### Atrapar

Apanhar, agarrar

*Deriv. de : attraper*

*Ex. : o guarda-redes atrapou o balão (ver : balão).*

### Autoruta

Autoestrada

*Deriv. de : autoroute*

## B

### Bagarra

Porrada

*Deriv. de : bagarre*

### Bagueta

Pão francês

*Deriv. de : baguette*

### Baiar

Bocejar

*Deriv. de : bâiller*

### Baixo

Vaca

*Mist. de : vache, baixo*

*Ex. : ó lá baixo ! (oh la vache !)*

### Bala

Bola

*Deriv. de : balle*

### Balão

Bola

*Deriv. de : ballon*

*Ex. : meteu o balão na baliza.*

### Balcon\*

Balcão

*Comptoir*

*Ex. : je suis allé au balcon.*

- Balcon significa *varanda* em francês.

### Barbequiú

Grelhador, churrasco

*Deriv. de : barbecue*

### Basquetes

Sapatilhas

*Deriv. de : baskets*

### Belô

Bicicleta

*Deriv. de : vélo*  
Ver entrada : velô.

**Bem seguro**

Claro, pois  
*Deriv. de : bien sûr*

**Benhê, benhé**

Pastel  
*Deriv. de : beignet*  
Ex.: vou preparar benhês de morú (ver : morú).

**Bilhete**

Nota  
*Deriv. de : billet*  
Ex. : um bilhete de vinte erros (ver : erro).

**Bidô**

Bilha  
*Deriv. de : bidon*

**Birú**

Escritório  
*Deriv. de : bureau*  
Ex. : vou fazer o birú / vou efectuar a limpeza do escritório.

**Bordel**

Bandalheira  
*Deriv. de : bordel*  
Ex. : ah, mas que bordel !

**Botelha**

Garrafa  
*Deriv. de : bouteille*

**Botica, Botique**

Loja  
*Deriv. de : boutique*

**Broeta, broeto**

Carro de mão  
*Deriv. de : brouette*

**Brossa**

Escova  
*Deriv. de : brosse*

**Brular**

Queimar  
*Deriv. de : brûler*  
• Vem daí a expressão *brular o fogo ruge* / passei com o sinal vermelho (ver : fogo ruge).

**Buate**

Discoteca  
*Deriv. de : boîte*  
Ex.: ontem estive em buate.

**Bucha**

Lenha, tronco de Natal  
*Deriv. de : bûche*

**Buchado**

Trânsito demorado  
*Deriv. de : bouché*  
Ex.: pá, tá tudo buchado !

**Buchô, buchons**

Engarrafamento(s)  
*Deriv. de : bouchon(s)*

**Bús**

Autocarro (linhas urbanas)  
*Deriv. de : bus*

C

**Caça-colhões**

Ver : cassa-colhões.

**Caçar**

Ver : cassar.

**Cachar(-se)**

Esconder-se  
*Deriv. de : (se) cacher*

**Cadí, caddy**

Carrinho (de supermercado)  
*Deriv. de : caddy*

**Caguer\***

Cagar  
*Chier*  
Ex. : je vais caguer / vou cagar.

**Caiê, cahîê**

Caderno  
*Deriv. de : cahier*  
Ex.: precisas dos teus caiês para a escola ?

**Caixa mutuela**

Organismo de seguros de saúde  
*Deriv. de : Caisse Mutuelle*

**Camião**

Carrinha  
*Deriv. de : camion* (também designado por *fourgonnette*)

**Canapé, canapê**

Sofá  
*Deriv. de : canapé*  
Ex. : assenta-te no canapé (ver : assentar-se).

**Caneta**

Lata

*Deriv. de : cannette*

Ex.: dê-me uma caneta de Fanta, se faz favor.

**Carefur**

Cruzamento

*Deriv. de : carrefour*

**Carelaje**

Ladrilho

*Deriv. de : carrelage*

**Carota, carrotta**

Cenoura

*Deriv. de : carotte*

Ex. : corta aí as carotas.

**Carta**

Cartão, bilhete, postal ou mapa (consoante as situações)

*Deriv. de : carte*

Ex. : a carta de identidade.

**Carta blô, blú**

Cartão de crédito

*Deriv. de : carte bleue*

- A expressão tem origem na dificuldade dos emigrantes em pronunciarem a sílaba « eu » em francês.

**Carta grisa**

Certificado de matrícula

*Deriv. de : carte grise*

**Cartão**

Caixote de papelão

*Deriv. de : carton*

Ex. : Pus o televisor no cartão.

**Caser\***

Casar

*Se marier*

Ex. : la femme avec qui je vais caser / a mulher com quem vou casar.

**Casquete**

Boné

*Deriv. de : casquette*

**Cassa-collhões**

Enfadonho

*Deriv. de : casse-couilles*

**Cassar**

Partir

*Deriv. de : casser*

Ex. : cassou a loiça toda !

**Cassar a cruta**

Lanchar

*Deriv. de : casser la croûte*

**Chafodage**

Andaime

*Deriv. de : échaffaudage*

Ver : safodage.

**Chamer\***

Chamar

*Appeler*

Ex. : je vais le chamer / vou chamá-lo.

**Champinhonzes, champinhões**

Cogumelos

*Deriv. de : champignons*

- Exclusivamente usado no plural.

**Chantier, chantiere**

Obras

*Deriv. de : chantier*

**Charriô**

Carroça, carrinho de supermercado

*Deriv. de : chariot*

**Chatier\***

Chatear

*Embêter*

**Chere**

Caro

*Deriv. de : cher, chère*

**Chierna**

Cadela

*Deriv. de : chienne*

**Chineles, chinelles\***

Chinelos

*Pantoufles*

- Pronunciado à francesa.

**Chiota, chiotazinha**

Casa de banho

*Deriv. de : chiottes*

**Chofage, chofágio**

Aquecimento, aquecedor

*Deriv. de : chauffage*

Ver : sofage

**Chofô**

Esquentador

*Deriv. de : chauffe-eau*

**Chomage, chomagem**

Desemprego

*Deriv. de : chômeage*  
Ver : somage

**Cintura**

Cinto  
*Deriv. de : ceinture*

**Clignotar, clinhotar**

Piscar  
*Deriv. de : clignoter*

**Clochar**

Vagabundo  
*Deriv. de : clochard*

**Cofre**

Porta-bagagens  
*Deriv. de : coffre*

**Conar, cunar**

Cabrão  
*Deriv. de : connard*

**Conassa, cunassa, cunasse**

Cabra  
*Deriv. de : connasse*

**Coneria, cuneria**

Estupidez  
*Deriv. de : connerie*

**Controlo técnico**

Inspecção  
*Deriv. de : contrôle technique*  
Ex. : vou passar o carro ao controlo técnico.

**Contracter\***

Contratar  
*Deriv. de : embaucher*

**Crevete, crebete, creveta, crebeta**

Camarão  
*Deriv. de : crevette*

**Cruta**

Crosta  
*Deriv. de : croûte*  
Ver : cassar a cruta

**Cuançar**

Entalar, bloquear  
*Deriv. de : coincer*  
Ex. : cuancei o dedo na porta.

**Culãs, culons**

Collants  
*Deriv. de : collants*

**Cupina, copina, coupina**

Namorada, amiga  
*Deriv. de : copine*

**Curnichõ, curnichons**

Pepino(s)  
*Deriv. de : cornichon(s)*

**Curra**

Pátio, recreio  
*Deriv. de : cour*

**Cursas, curses**

Compras  
*Deriv. de : courses*  
Ex. : fui às curses.

**Cutõ**

Algodão  
*Deriv. de : coton*

**D**

**Dangeroso**

Perigoso  
*Deriv. de : dangereux*

**Desengajar**

Libertar, desaparecer  
*Deriv. de : dégager*  
Ex. : desengaja daqui !

**Desimerdar-se**

Desenrascar-se  
*Deriv. de : se démerder*

**Dinda**

Perú, perua (sem distinção de género)  
*Deriv. de : dinde*  
Ex. : queria 500 gramas de dinda

**Dragé, dragê**

Amêndoa (coberta)  
*Deriv. de : dragées*

**Duana**

Alfândega  
*Deriv. de : douane*

**Dublar**

Ultrapassar  
*Deriv. de : doubler*  
Ex. : o carro dublou-me.

**Ducha**

Duche  
*Deriv. de : douche (fem.)*  
Ex. : estou na ducha. Vou prender uma ducha  
(ver : prender).

- A palavra é feminina como a *douche* francesa.

**Duor, duhor**

Fora

*Deriv. de : dehors*

Ex. : vai lá duhor.

**Deconar**

Falhar, portar-se mal

*Deriv. de : déconner*

Ex. : mas estás a deconar ?

**E**

**Embalhar**

Embalar, beijar

*Deriv. de : emballer*

**Embotelhagens**

Engarrafamentos

*Deriv. de : embouteillages*

**Em face**

Em frente

*Deriv. de : en face*

**Enjolivor**

Tampo, tampão

*Deriv. de : enjoliveur*

**Erro**

Euro (moeda europeia)

Ex. : paguei dez erros.

**Escaleras, escaleiras**

Escadas

*Deriv. de : escaliers*

**Escouter, escuter\***

Escutar

*Ecouter*

Ex. : j'ai écouté sa voix.

**Escurguer, escorreguer\***

Escorregar

*Glisser*

Ex. : j'ai escorregué.

**Essança, essence**

Gasolina

*Deriv. de : essence*

**Estilado**

Elegante, com estilo

*Deriv. de : stylé*

**Estiquer\***

Esticar

*Tendre*

Ex. : j'ai estiqué mon bras.

**F**

**Faz-me prazer**

Faz-me um favor

*Deriv. de : fais-moi plaisir*

**Filar**

Afastar-se, desaparecer

*Deriv. de : filer*

Ex. : fila !

**Fliques**

Bófia

*Deriv. de : flics*

**Flodaço, floodaço :**

Mensagem inútil e poluente (fóruns de discussão)

- Mistura *flood* e *golaço*.

**Fluta**

Flauta

*Deriv. de : flûte*

**Fogo**

Semáforo

*Deriv. de : feu*

**Fogo ruge**

Sinal vermelho

*Deriv. de : feu rouge*

**Fondido(a)**

Derretido(a)

*Deriv. de : fondu*

**Frese**

Morango

*Deriv. de : fraise*

Ex. : comprei um bolo de freses.

**Frigo**

Frigorífico

*Deriv. de : frigo*

**Fritosa**

Fritadeira

*Deriv. de : friteuse*

**Futar-se, fotar-se**

Desinteressar-se, estar-se nas tintas

*Deriv. de : se foutre*

**Futói**

Sofá  
*Deriv. de : fauteuil*

## G

**Garrafon\***  
Garraão  
*Bonbonne*

**Garagem**  
Oficina  
*Deriv. de : garage*  
Ex.: vou à garagem fazer a vidanja (ver : vidanja).

**Garar**  
Estacionar  
*Deriv. de : garer*  
Ex. : garei o carro em face do fogo ruge (ver : em face ; fogo ruge).

**Gare**  
Estação de caminho-de-ferro  
*Deriv. de : gare*

**Gavar**  
Preencher com excesso, engordar  
*Deriv. de : gaver*

**Gatô**  
Bolo  
*Deriv. de : gâteau*

**Glação, glações**  
Gelos  
*Deriv. de : glaçon*

**Gola**  
Cara  
*Deriv. de : gueule*  
Ex. : ta gola / *cala-te*. Vou-te cassar a gola.

**Graviê**  
Brita  
*Deriv. de : gravier*

**Griaje, griage**  
Rede (de arame)  
*Deriv. de : grillage*

## H

**Huítras**  
Ostras  
*Deriv. de : huîtres*  
Ver : uítras.

## I

**Imprester\***  
Emprestar  
*Prêter*  
Ex. : je vais vous imprester l'escabeau.

**Imprimante, imprimanta**  
Impressora  
*Deriv. de : imprimante*

**Inicier, initier\***  
Iniciar  
*Débuter, commencer*

**Inquietada**  
Ansiosa  
*Deriv. de : inquiète*

## J

**Jalusía**  
Ciúme  
*Deriv. de : jalousie*

**Jambom**  
Fiambre  
*Deriv. de : jambon*  
Ex. : queria duas tranchas de jambom (ver : trancha).

**Jigô**  
Perna de borrego  
*Deriv. de : gigot*

**Jogar**  
Tocar  
*Deriv. de : jouer (un instrument)*  
Ex. : jogo concertina.

**Jogo**  
Folga  
*Deriv. de : jeu*  
Ex. : o portão tem jogo.

**Jolí, julí**  
Bonito  
*Deriv. de : joli*

## L

**Lacê**  
Atacador  
*Deriv. de : lacet*

**Lampa**

Lâmpada

*Deriv. de : lampe*

**Leitão**

Latão

*Deriv. de : laiton*

**Lente**

Lento

*Deriv. de : lent*

**Lessa, leça**

Trela

*Deriv. de : laisse*

**Licenciar**

Despedir

*Deriv. de : licencier*

Ex. : licenciaram-me da fábrica.

**Livrairie\***

Livraria

*Librairie*

**Logo**

Logotipo

*Deriv. de : logo*

**Luaiê**

Renda, arrendamento

*Deriv. de : loyer*

**Lunetas, lunettes**

Óculos

*Deriv. de : lunettes*

**M**

**Machina**

Máquina

*Deriv. de : machine*

**Maçonaria**

Alvenaria

*Deriv. de : maçonnerie*

**Mafú**

Estou-me completamente nas tintas

*Deriv. de : je m'en fous*

**Magulha**

Batota, corrupção

*Deriv. de : magouille*

**Maladia**

Doença

*Deriv. de : maladie*

**Malado(a)**

Doente

*Deriv. de : malade*

**Manetoscópio**

Vídeo-gravador

*Deriv. de : magnétoscope*

**Marchar**

Andar, caminhar

*Deriv. de : marcher*

**Marché, marché**

Mercado

*Deriv. de : marché*

**Mariar-se**

Casar-se

*Deriv. de : se marier*

**Marrocano**

Marroquino

*Deriv. de : marocain*

**Mecha**

Madeixa

*Deriv. de : mèche*

**Menage, menagem**

Limpeza

*Deriv. de : ménage*

**Menta**

Hortelã

*Deriv. de : menthe*

**Mê-teô**

Tempo, estado atmosférico

*Deriv. de : météo*

**Miger\***

Mijar

*Pisser*

**Mixar**

Misturar

*Deriv. de : mixer*

**Mobicarta**

Vitamina (telemóvel)

*Deriv. de : mobicarte*

**Montar**

Subir

*Deriv. de : monter*

Ex. : tens que montar lá para cima.

**Morú**

Bacalhau  
*Deriv. de : morue*

**Moquete, moqueta**

Alcatife  
*Deriv. de : moquette*

**Mubileta**

Motorizada  
*Deriv. de : mobylette*

**Muchuar**

Lenço  
*Deriv. de : mouchoir*

**Mula**

Mexilhão  
*Deriv. de : moule*

**Mufla, mufle**

Luva  
*Deriv. de : moufle*

**Mutar**

Transferir  
*Deriv. de : muter*

**N**

**Netoyar, netuaiar**

Limpar  
*Deriv. de : nettoyer*

**Notar**

Apontar  
*Deriv. de : noter*

**Noaiar**

Afogar  
*Deriv. de : noyer*

**Nulo**

Fraco, mau  
*Deriv. de : nul*

**O**

**Olivas**

Azeitonas  
*Deriv. de : olives*

**Onhões**

Cebolas  
*Deriv. de : oignons*

**Ordenador, ordinador**

Computador

*Deriv. de : ordinateur*

**Ordonança, ordonnance**

Receita médica  
*Deriv. de : ordonnance*

**Oui**

Sim  
*Deriv. de : oui*  
Ver : uí.

**P**

**Pagalha**

Confusão  
*Deriv. de : pagaille*

**Palhaçom, palhassom**

Capacho  
*Deriv. de : paillasson*

**Pana, panas**

Avaria  
*Deriv. de : panne*  
Ex. : a máquina está em pana, em panas.

**Panô**

Painel, placa, placar  
*Deriv. de : panneau*

**Paquete**

Pacote  
*Deriv. de : paquet*

**Pára-chuva**

Guarda-chuva  
*Deriv. de : parapluie*

**Parapã, parpã**

Bloco-de-concreto  
*Deriv. de : parpaing*

**Parisiano**

Parisiense  
*Deriv. de : parisien*

**Parquingue**

Parque de estacionamento  
*Deriv. de : parking*

**Partajar**

Partilhar  
*Deriv. de : partager*

**Passier\***

Passear  
*Se promener*

Ex. : on va passier.

**Pegar a aperitiva, o aperitivo\***

Tomar aperitivo  
*Prendre l'apéritif*

**Peia**

Pagamento, ordenado  
*Deriv. de : paie, paye*

**Persosa**

Berbequim  
*Deriv. de : perceuse*

**Piaje, peaje**

Portagem  
*Deriv. de : péage*

**Piê**

Pé  
*Deriv. de : pied*

**Pissar**

Mijar  
*Deriv. de : pissar*

**Pitã !**

Puta que o pariu !  
*Deriv. de : putain !*  
Ver : putana.

**Plafão, plafões**

Tecto  
*Deriv. de : plafond*

**Planta**

Queixa  
*Deriv. de : plainte*

**Plús**

Mais  
*Deriv. de : plus*

**Pobela, pubela**

Caixote de lixo  
*Deriv. de : poubelle*

**Portable, portátil**

Telemóvel  
*Deriv. de : portable*

**Praça**

Lugar  
*Deriv. de : place*

**Prejudicier, prejudiquer\***

Prejudicar  
*Porter préjudice*

**Prender**

Tomar, apanhar  
*Deriv. de : prendre*  
Ex. : vou prender o bús (ver : bús). Prendo uma cerveja.

**Profitar**

Aproveitar  
*Deriv. de : profiter*

**Promenar**

Passear  
*Deriv. de : se promener*

**Própria, propra**

Limpa  
*Deriv. de : propre*

**Puantar**

Marcar o ponto  
*Deriv. de : pointer*  
Ex. : vou puantar à chomage (ver : chomage).

**Puar**

Cheirar mal  
*Deriv. de : puer*

**Puassão, poissão**

Peixe  
*Deriv. de : poisson*

**Pula**

Galinha  
*Deriv. de : poule*

**Pulê, pulé**

Frango  
*Deriv. de : poulet*

**Puceta, pucete**

Carrinho de bebé  
*Deriv. de : poussette*

**Putana !**

Puta que o pariu !  
*Deriv. de : putain !*  
Ver : pitã.

**Putô, potô**

Poste  
*Deriv. de : poteau*

**Q**

**Qualque chose**

Qualquer coisa  
*Deriv. de : quelque chose*  
Ex. : queres qualque chose ?

## R

### Racalha(s)

Escumalha

*Deriv. de : racaille*

### Racinas

Raízes

*Deriv. de : racines*

### Rádio

Radiografia, chapa

*Deriv. de : radio*

### Ralonje

Extensão

*Deriv. de : rallonge*

### Ramassar

Apanhar no chão, recolher

*Deriv. de : ramasser*

### Ravalemã

Reboco

*Deriv. de : ravalement*

### Ratar

Falhar

*Deriv. de : rater*

### Recomandê

Registado (carta)

*Deriv. de : recommandé*

### Redoblar

Repetir um ano

*Deriv. de : redoubler*

### Rendibú

Encontro, consulta (médico)

*Deriv. de : rendez-vous*

### Retrete

Reforma

*Deriv. de : retraite*

Ex. : fui à retrete / sou reformado.

### Ridô

Cortina

*Deriv. de : rideau*

### Roba

Vestido

*Deriv. de : robe*

### Rompuã

Rotunda

*Deriv. de : rond-point*

### Ruge

Vermelho

*Deriv. de : rouge*

### Ruta

Estrada

*Deriv. de : route*

## S

### Salopa

Porca, vaca

*Deriv. de : salope*

### Sanitê

Saúde

*Deriv. de : santé*

### Se donner avec\*

Dar-se bem com

*S'entendre avec*

### Servieta

Guardanapo

*Deriv. de : serviette*

### Siguer\*

Seguir

*Suivre*

Ex.: siguez-moi !

### Sofage, sofágio

Aquecedor, aquecimento

*Deriv. de : chauffage*

Ver : chofage.

### Somage, somagem

Desemprego

*Deriv. de : chômage*

Ver : chomage.

### Sonete

Campainha

*Deriv. de : sonnette*

### Stocar

Armazenar

*Deriv. de : stocker*

### Stylado

Elegante, com estilo

*Deriv. de : stylé*

Ver : estilado.

### Sucrete

Edulcorante

*Deriv. de : sucrette*

## T

### Tank\*

Tanque  
*Réservoir, lavoír*

### Tenalha

Turquês  
*Deriv. de : tenaille*

### Tintura

Tinta  
*Deriv. de : teinture*  
Ex. : fiz uma tintura ao cabelo.

### Tirar

Puxar, rematar, disparar  
*Deriv. de : tirer*

### Tornar

Virar  
*Deriv. de : tourner*  
Ex.: depois da esquina, tornas à esquerda.

### Trancha

Fatia  
*Deriv. de : tranche*

### Trotoir, trotuar

Passeio  
*Deriv. de : trottoir*  
Ex. : o carro está garado ao pé do trotuar (ver : garar).

### Truela

Trolha  
*Deriv. de : truelle*

### Tualetes, toilettes

Casa de banho  
*Deriv. de : toilettes*

### Tuche, tucha

Lançamento, arremesso lateral (futebol)  
*Deriv. de : touche*

### Tuiô

Mangueira, tubo  
*Deriv. de : tuyau*

### Tussuíte, tudessuíte

Imediatamente  
*Deriv. de : tout de suite*

## U

### Uí, ah bah úí

Sim, pois, claro que sim  
*Deriv. de : oui, ah bah oui*

### Uítras

Ostras  
*Deriv. de : huîtres*  
Ver : huítras

## V

### Vá lá

É tudo, e foi assim  
*Deriv. de : voilà*

### Vacanças

Férias  
*Deriv. de : vacances*

### Vana

Válvula  
*Deriv. de : vanne*

### Velô

Bicicleta  
*Deriv. de : vélo*  
Ver : belô.

### Viature, vuatura

Carro  
*Deriv. de : voiture*

### Vidanja, vidanje

Mudança de óleo  
*Deriv. de : vidange*

### Virar

Despedir, mandar embora  
*Deriv. de : virer*

### Volé

Persiana  
*Deriv. de : volet*

## **Verbos frantugueses (formação e conjugação)**

## Verbos em –ar.

Este tipo de verbos em –ar é composto exclusivamente por verbos derivados do francês e transformados, tanto no infinitivo como nas formas conjugadas. O modelo de conjugação aplica-se, assim, a verbos como **atrapar, ranjar, arretar, desengajar, baiar**, não esquecendo as formas pronominais como **desimerdar-se** (**desimerdo-me, desimerdas-te, desimerda-se**, etc.).

Presente do Indicativo	Pretérito Perfeito do Indicativo	Pretérito Imperfeito do Indicativo
ramasso ramassas ramassa ramassamos ramassais ramassam	ramassei ramassaste ramassou ramassámos ramassastes ramassaram	ramassava ramassavas ramassava ramassávamos ramassáveis ramassavam
Pretérito Mais-que-Perfeito do Indicativo	Futuro do Indicativo	Condicional
ramassara ramassaras ramassara ramassáramos ramassáreis ramassaram	ramassarei ramassarás ramassará ramassaremos ramassareis ramassarão	ramassaria ramassarias ramassaria ramassaríamos ramassaríeis ramassariam
Presente do Conjuntivo	Imperfeito do Conjuntivo	Futuro do Conjuntivo
ramasse ramasses ramasse ramassemos ramasseis ramassem	ramassasse ramassasses ramassasse ramassássemos ramassásseis ramassassem	ramassar ramassares ramassar ramassarmos ramassardes ramassarem
Infinitivo pessoal	Imperativo	Gerúndio
ramassar ramassares ramassar ramassarmos ramassardes ramassarem	ramassa ramasse ramassemos ramassai ramassem	ramassando
Particípio Passado		ramassado

## Verbos em –er.

Ao contrário do que acontece com os verbos em –ar, este tipo de verbos é composto exclusivamente por verbos derivados do português e transformados em verbos franceses, conservando neste caso, consoante as situações, o sotaque português.

Não existe neste caso um modelo único de conjugação. O verbo *caser* conjuga-se facilmente mas é usado tanto na sua versão original portuguesa como na sua versão francesa. Mais difíceis são os verbos *préjudicier* e *passier*, derivados de prejudicar e passear, cuja conjugação teórica poderia dar “je passeio”, “je passeie”, “je passie”.

## Verbos em –ir.

Não foi encontrado nenhum verbo transformado cuja término seja –ir.

# DICIONÁRIO DOS PORTUGUESES DE FRANÇA

OU COMO SE TRANSFORMA UMA LÍNGUA NUMA GARGALHADA



MIGUEL PADEIRO, EDUARDO PEREIRA

website : <http://frantugues.pt.vu/>

e-mail : [frantuga@hotmail.fr](mailto:frantuga@hotmail.fr)

► 281 palavras, expressões  
idiomáticas recolhidas.

► Traduções simultâneas  
frantuguês - francês - português.

*“Este dialecto, criado de uma forma involuntária pelos emigrantes portugueses não é um dialecto reconhecido, apesar de muito falado pelo mundo fora. Chegou a hora de pôr fim a essa injustiça e, sem deixar de promover a língua portuguesa, de homenagear esta cultura esquecida e menosprezada, porque de origem pobre e discreta.”*



Design - Bruno Dos Santos